

ФРАЗЕОЛОГИЯ

УДК 415.61
ББК81.033

СТРУКТУРНАЯ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ СООТНЕСЁННОСТЬ КОЛЛОКАЦИЙ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

С.В. Лескина, В.Б. Шаронова

Приведены отличительные и универсальные характеристики, свойственные русским и английским коллокациям и фразеологизмам, рассматриваемым как идентичные и самостоятельные языковые знаки.

Ключевые слова: коллокация, фразеологизм, соотнесённость, сочетаемость, цельность, слова, компоненты.

Рассматривая коллокации и фразеологизмы с точки зрения их структуры и семантики, в общем, и в компаративной лингвистике, в частности, следует отметить, что имеет место некоторая диффузность в дифференциации данных языковых знаков, которая проявляется в том, что в работах некоторых исследователей исследуемые языковые единицы представлены как взаимозаменяемые.

Утверждаем, что и коллокации, и фразеологические единицы (ФЕ) обладают как общими, так и отличительными чертами, однако, полагаем, что ни в русском, ни в английском языках коллокации и ФЕ нельзя отождествлять, так как обладая некоторой степенью идентичности, они представляют собой самостоятельные единицы, обладающие уникальными характеристиками.

В отечественном и в германском языкознании и коллокации, и фразеологизмы являются предметом изучения, однако, степень изученности данных языковых явлений различна. Это объясняется тем, что в отечественном языкознании одной из ведущих областей, представленной значительным количеством работ, является фразеология, в то время как в зарубежном языкознании проблемы фразеологии трактуются преимущественно в работах по семантике и грамматике, а также в предисловиях к фразеологическим словарям.

Изучение фразеологии в нашей стране характеризуется не только количеством опубликованных работ, но и их фундаментальным характером. Среди них немало монографий, диссертаций, учебных пособий, фразеологических словарей. С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, разрабатываются вопросы, связанные с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка, что отражено в работах таких учёных как О.С. Ахманова (1958), А.И. Смирницкий (1959) и др. 60–70-е годы в развитии фразеологии характеризуются интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования объектов фразеологии, основанных на идеях системно-

уровневого анализа фактов языка в работах таких учёных, как Н.Н. Амосова (1959), А.В. Жуков (2004), А.В. Кунин (1986). Результаты изучения системной организации фразеологического состава и его развития отражены в работах таких учёных, как В.Н. Мокиенко (1989, 1995), Н.А. Решке (2006), Н.М. Шанский (1981, 1985). Особое внимание уделяется семантике фразеологизмов, её номинативному аспекту – Н.Ф. Алефиренко (2004, 2008), Ю.П. Солодуб (1989), В.Н. Телия (1996), А.М. Чепасова (1993), Л.П. Юздова (2009); фразообразованию в его динамике – С.Г. Гаврин (2004), Н.З. Котелова (1983); разработке описания фразеологизмов в словарях – Л.П. Гашева (2000), В.И. Зимин (2006), А.И. Молотков (1967), Т.Е. Помыкалова (2005), В.Н. Телия (2006), А.М. Чепасова (2000) и др.; описанию структурно-грамматических свойств, семантических свойств и отношений ФЕ – Н.Ф. Алефиренко (2004), Л.П. Гашева (1999), Т.Е. Помыкалова (2006), А.М. Чепасова (2000) и др.

В работах по английской и американской фразеологии (Р. Мун, Л. Смит и др.) не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения ФЕ, соотношение фразеологизмов и слов, системность фразеологии и др. Также не ставится вопрос о фразеологии как о самостоятельной лингвистической дисциплине. По свидетельству У. Вейнрейха [2, с. 172], «исследование идиоматичности языков является, по крайней мере, в западных школах, одним из наиболее пренебрегаемых и наименее изученных аспектов современной лингвистики». Ш. Балли ввел термин *phraséologie* в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания», но этот термин не приобрел прав гражданства в трудах западноевропейских и американских лингвистов и употребляется в трех других значениях: 1) выбор слов, форма выражения, формулировка; 2) язык, слог, стиль; 3) выражения, словосочетания.

Что касается коллокаций, проблемами их изучения в отечественном языкознании занималось не

так много учёных-лингвистов, как в зарубежном. К отечественным учёным, обратившим внимание на изучение коллокаций и представившим аргументированную точку зрения, следует отнести таких лингвистов, как Е.Г. Борисова, Б.П. Кобрицов, С.Г. Тер-Минасова, к зарубежным учёным – М. Benson, E. Benson, R. Carter, J. Coady, J.R. Firth, Ch. Gitsaki, R. Ilson, G. Kjellmer, R. Taylor, J. Sinclair, D. Willis и др.

Из сказанного выше следует, что при наличии несомненного научного интереса и к фразеологизмам, и к коллокациям, соотнесённость и взаимосвязь данных языковых явлений являются недостаточно изученными в отечественном и в зарубежном языкознании, в общем, и в компаративной лингвистике, в частности. Иными словами, диффузность проявляется в дифференциации коллокаций и фразеологизмов, зачастую рассматриваемых как взаимозаменяемые языковые явления.

Анализ литературы по проблеме исследования позволяет предположить причины такой диффузности. К одной из подобных причин мы относим идентичность в некоторых характеристиках обоих языковых знаков, а именно – невозможность замены составляющей языкового знака без полной или частичной утраты смысла или стилистической окрашенности, что позволяет говорить о некоторой воспроизводимости коллокаций в речи, так же как и фразеологизмов, что затрудняет их разграничение. Должны признать, что, действительно, подобная характеристика является в определённой степени общей для фразеологизмов и коллокаций. Однако, следует рассмотреть её более подробно, чтобы дифференциация между исследуемыми языковыми знаками была аргументированной и научно валидной.

Под коллокацией отечественные учёные понимают:

– последовательность слов, которые встречаются вместе чаще, чем можно было бы ожидать исходя из случайности распределения [5]. Отметим, что «последовательность слов» может рассматриваться и как словосочетание, и как предложение, что подтверждает валидность отнесённости к коллокациям предложений как коллокативных конструкций, что предположили зарубежные лингвисты;

– характерные, часто встречающиеся сочетания слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задаётся семантическими факторами [13, с. 347];

– относительно свободное сочетание слов [11];

– характерные, часто встречающиеся сочетания слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задаётся не грамматическими, а чисто семантическими факторами [10, с. 153];

– неслучайное сочетание двух и более лексических единиц, характерное как для языка в целом

(текстов любого типа), так и определенного типа текстов (или даже (под)выборки текстов) [15].

Зарубежные лингвисты предлагают такие определения коллокаций, как:

– words that regularly keep company with certain other words [20, с. 97];

– the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text [24, с. 170];

– frequently recurrent semantically transparent co-occurrences of lexical items [16, с. 65];

– the syntagmatic association of lexical items, quantifiable textually, as the probability that they will occur, at n removes from an item x, the items a, b, c ... Any item thus enters into a range of collocations, the items with which it is collocated being ranged from to less probable [19, с. 276];

– frequently recurrent constructions [21, с. 128].

ФЕ является более сложным образованием, чем слово или переменное словосочетание. И.Р. Гальперин называет ФЕ «сочетаниями слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей» [4, с. 169]. А.В. Кунин относит к разряду ФЕ «раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями» [6, с. 9]. «Фразеологизм – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма» [14, с. 381]. Мы определяем фразеологизм как готовую речезыковую структуру, которая не создаётся, а воспроизводится в национальном языковом сознании в готовом виде, характеризуется семантической устойчивостью и целостностью, ингерентной языковой и речевой экспрессивностью, определённой соотнесённостью формы и содержания, синтаксической монофункциональностью (выполняет синтаксическую функцию одного члена предложения) и структурной многокомпонентностью [7, с. 108].

Английские и американские словари предлагают следующие определения фразеологии и фразеологизмов:

– The choice or arrangement of words and phrases in the expression of ideas; manner or style of expression; the particular form of speech which characterizes a writer, literary production, language, etc. Choice of words; wording (Выбор или расстановка слов и фраз при выражении различных мыслей; манера или способ выражений; особая форма речи писателя, лите-

ратурного стиля, языка. Выбор слов – перевод С.Л.) [23];

– Manner of using and arranging words (Способ использования и расположения слов – перевод С.Л.) [22];

– Manner or style of verbal expression; characteristic language; expression, phrases (Способ или стиль вербального выражения; характерный язык; выражения, фразы – перевод С.Л.) [18].

Анализ определений позволяет констатировать, что оба языковых знака обладают как общими, так и уникальными для них характеристиками, которые являются базовым компонентом их определений. К общим характеристикам, присущим и коллокациям, и фразеологизмам, относится структурная, представляющая исследуемые языковые знаки словосочетаниями. В этой связи следует отметить, что представители западного направления изучения коллокаций, к которым относятся Рёсель (Roesel), Вуден (Wouden), Ренуф (Renouf), выделяя в корпусе коллокаций группы, подгруппы и подклассы, называли коллигацию одной из форм проявления коллокаций – коллокативные конструкции, т. е. знаки, представляющие собой предложения с ограниченной валентностью главных членов.

Что касается уникальных характеристик, присущих коллокациям и фразеологизмам в русском и английском языках, следует отметить главное отличие, демонстрирующее не столько дифференциацию коллокаций и ФЕ, сколько различные подходы к интерпретации исследуемых языковых знаков учёными-германистами и отечественными лингвистами. Данное отличие заключается в том, что отечественные исследователи рассматривают фразеологизмы в качестве базового понятия, выделяя коллокации в качестве одного из подвидов или форм фразеологизма. В германском языкознании базовым является противоположное положение – по их мнению, общим видом устойчивых словосочетаний являются коллокации, из числа которых выделяются различного рода устойчивые сочетания, к которым помимо коллигаций и клише относятся фразеологические единицы.

Иными словами, если в отечественном языкознании учёные используют термин «сочетаемость», то в германском языкознании достаточно часто оперируют термином «коллокабельность», которая обозначает свойство сочетания, а коллокация – само сочетание, результат реализации свойства. Данные понятия широко употребляются в лексикографии. Именно коллокабельность в зарубежной научной литературе играет важную роль при составлении лексических и фразеологических словарей. Энтони Пол Коуи коллокабельностью называет «a widely attested combination in current use» (широко закреплённая комбинация в использовании); «the potentiality which items have to co-occur with a given headword in certain syntactic relationships» (потенциал совместной встречаемо-

сти с главным словом в определенных синтаксических отношениях) [17, с. 204].

Фр. Чермак пишет, что «семантический характер компонентов фразем в основном зависит от их коллокабельности, то есть способности комбинироваться с другими словами, и от степени данной способности». В то же время под коллокабельностью понимается и внутренняя валентность, способность компонентов образовывать фразеологизм. Ученый пишет о единичной коллокабельности тех компонентов фразем, которые появляются лишь в одном конкретном окружении другого компонента: «Уникальные компоненты фразем рассматриваются с точки зрения комбинаторики как экстремальный случай, и не считаются словами, поскольку их коллокабельность ограничивается одной единственной комбинацией» [12, с. 606].

Основываясь на определениях ФЕ и коллокаций, предлагаемых различными школами, выделяем общие и отличительные черты исследуемых языковых знаков. К ним относим *цельность и метафоричность компонентов* фразеологизма и *сочетаемостьные ограничения слов*, входящих в состав коллокации.

По этому поводу хотим отметить следующее: входя в состав ФЕ, слова утрачивают свою самостоятельность, трансформируясь в компоненты, обладающие высокой степенью метафоричности, что не позволяет рассматривать сочетаемостьные ограничения слов как характеристику ФЕ. В то же время следует отметить, что метафоричность не является обязательной характеристикой коллокаций, что позволяет дифференцировать данные языковые знаки именно по названным критериям – сочетаемостьные ограничения слов, метафоричность знаков и их цельность.

Н.Ф. Спиридонова отмечает, что традиционные исследования рассматривали множество контекстных употреблений слова как способ зафиксировать его «индивидуально-творческое применение» и через это «уловить потенциальные тенденции смыслового развития». При этом контекст часто анализировался как неотъемлемая часть лексического значения слова, в частности для фразеологически связанных единиц («лопнуть» = «кончиться» о терпении, надежде) [9, с. 7]. Считаем, что в данном случае недостаточно корректным было бы употреблять в качестве определения термин «фразеологизм», так как глагол «лопнуть» сочетаясь с существительным «терпение» представляет собой предложение, обладающее двумя главными членами – *(чьё-то) терпение лопнуло, терпение может лопнуть, пока терпение не лопнуло* и т. д., которые не могут определяться фразеологизмами, по определению являющимися словосочетаниями, но не предложениями. По мнению большинства лингвистов, занимающихся проблемами фразеологии и фраземики, фразеология не включает в себя явления предложений. Мы придерживаемся такого же мнения и утверждаем, что

рассматривание сочетаемости глагола «лопнуть» с существительным «терпение» является ярким примером сочетаемостных ограничений лексемы, что изучается в рамках проблемы коллокаций.

Предложная структура данного языкового знака не противоречит причислению его к классу коллокаций, как его подкласс – коллокативная конструкция.

В английском языке отсутствует единица, которая была бы структурно идентична русскому предложению «*терпение лопнуло*». В нём нами выделены синонимичные эквиваленты – «*lose one's temper*», «*be out of temper*», которые, действительно, представляют собой фразеологизмы, так как отвечают всем характеристикам ФЕ. В русском языке так же присутствует синоним коллокативной конструкции «терпение лопнуло», который является фразеологизмом – «выйти из себя».

Выделяют семантические и лексические сочетаемостные ограничения, продуктивность которых демонстрирует сниженную валентность слов, входящих в состав коллокаций. Однако данные сочетания слов не являются фразеологизмами, так как не обладают основными характеристиками, свойственными этому языковому знаку.

Мы допускаем, что в данном случае приемлемо говорить именно о фразеологически связанной единице, при условии пояснения степени фразеологичности. Степень фразеологичности выделяется и эксплицируется в классификации В.В. Виноградова, построенной на теории Ш. Балли, по которой лингвисты выделяют два полярных типа фразеологических групп или сочетаний слов: 1) сочетания слов индивидуальные, случайные и неустойчивые; связь между частями фразы распадается тотчас после ее образования, и составляющие группу слова получают полную свободу сочетаться иначе; 2) фразеологические речения или привычные, устойчивые обороты, в которых слова, вступив в тесную связь для выражения какой-нибудь одной идеи, одного образа, теряют свою самостоятельность, становятся неотделимыми и имеют смысл только в неразрывном единстве словосочетания. Основываясь на классификации фразеологизмов Ш. Балли, В.В. Виноградов предложил своё видение данной проблемы, выделив семантический принцип классификации, согласно которому он подразделяет ФЕ на фразеологические сращения (фразеологические единства по Ш. Балли); фразеологические единства и фразеологические слияния, которые в классификации Ш. Балли представлены единой группой – фразеологический ряд или фразеологическая группа [3, с. 140]. По мнению В.В. Виноградова, единица с частично переосмысленным значением показывает самую слабую степень единства между компонентами (слияния); чем отдалённей значение ФЕ от значений её составляющих, тем больше семантического единства (сращения). По названной классификации можно соотнести коллокации с фра-

зеологическими слияниями, определяемые также фразеологическими сочетаниями – группы, в которых значения слов-компонентов обособляются, однако они остаются несвободными. Фразеологические сочетания – группы, образуемые реализацией несвободных, связанных значений слов, составляют самый многочисленный и семантически веский разряд устойчивых сочетаний слов. Фразеологические сочетания не являются безусловными семантическими единствами. Они аналитичны. В них слово с несвободным значением допускает синонимическую подстановку и замену, идентификацию, однако круг слов, с которыми оно может сочетаться, строго ограничен, например: *щекотливый вопрос, щекотливое положение; щекотливое обстоятельство* и т.п. (при невозможности сказать *щекотливая мысль, щекотливое намерение* и т.п.), *обдать презрением; обдать взглядом* и т.п. (при семантической недопустимости выражений *обдать восхищением; обдать завистью* и т.п.).

Редкостный негодяй. С позиций сочетаемостных ограничений употребление существительного «негодяй» с другими членами синонимического ряда (*выдающийся, диковинный, единственный, исключительный, недюжинный, незаурядный, необыкновенный, непостижимый, несчастный, раритетный, редкий* и др.) будет нарушением референционных и лексико-семантических сочетаемостных ограничений.

А вот президент Зимбабве редкостный негодяй, судя по всему (NR2 New Russia L.P. News Agency, 07.07.09).

В английском языке мы решили более подробно рассмотреть прилагательные «*gawky*», «*clumsy*» и «*awkward*», которые являются членами одной и той же семантической группы, объединяемыми общей дифференциальной семой «умения, способности» одного синонимического ряда с доминантой «неловкий».

Сема	Awkward	Неловкий
Умения, способности	<i>clumsy, ungainly, gawky, lumbering</i>	<i>Неуклюжий, безрукий, неповоротливый, неотесанный, нерасторопный, корюкий</i>
Вызывающий трудности	<i>unpleasant, difficult, inopportune, trouble-some, uncomfortable</i>	неприятный, неладный, нетактичный, конфузный, затруднительный
Грубости	<i>coarse, tactless</i>	бестактный

Однако они обладают различной референционно-семантической сочетаемостью. Прилагательное «*gawky*» выполняет атрибутивную функцию, сочетаясь с существительными, обозначающими только человека:

He says you go along for hours not hearing when you are spoken to and acting like a gawky girl (Winesberg, Ohio by Anderson, Sherwood).

... all nicely dressed fathers and mothers, young gentlemen and ladies and children; and plenty of university students and glittering officers; with here and there a gray professor, or a peaceful old lady with her knitting; and always a sprinkling of **gawky foreigners** (A Tramp Abroad by Twain, Mark).

Прилагательные «clumsy» и «awkward» можно употребить, как при описании человека, так и при описании предметов и явлений:

... because not even the most unremitting care can always prevent a ship, swinging to winds and tide, from taking an **awkward turn** of the cable round stock or fluke (The Mirror of the Sea by Conrad, Joseph).

I consider Miss Nickleby the most **awkward girl** I ever saw in my life (The Life and Adventures of Nicholas Nickleby by Dickens, Charles).

... and live in a street near a fashionable square, and keep an expensive and **clumsy footman** to answer the door, instead of a cheap and tidy housemaid (A Rogue's Life by Collins, Wilkie).

I have no doubt they got ashore, in that calm weather (making all due allowance for fatigue and **clumsy rowing**), before day-break (The Moonstone by Collins, Wilkie).

Основываясь на сказанном выше, мы не будем определять словосочетание *a gawky girl* коллокацией, поскольку в словосочетании прилагательное «gawky» можно заменить прилагательным «awkward» или «clumsy» без нарушения референционных и лексических сочетаемостных ограничений членов синонимического ряда, поскольку прилагательные «awkward» и «clumsy» могут употребляться как при описании человека, так и при описании предметов и явлений.

Однако, в некоторых сочетаниях прилагательные «gawky», «clumsy» и «awkward» не являются взаимозаменяемыми: *a clumsy attempt* – неловкая попытка сделать что-либо, но сочетание *an awkward attempt* или *a gawky attempt* является нарушением сочетаемостных ограничений членов синонимического ряда. Нарушением сочетаемостных ограничений также являются такие сочетания, как *a gawky gait* и *an awkward gait*, поскольку соблюдение лексических ограничений имеет место только в случае *a clumsy gait* – неуклюжая походка.

В заключение приведём мнения отечественного и зарубежного лингвистов, Е.Г. Борисовой и Нгуен Тхи Тху Хыонг, которые утверждают, что «коллокации – „пограничное“ явление, находящееся между свободными и устойчивыми словосочетаниями, свободные компоненты которых можно заменить другими, и их семантика может расширяться» [8, с. 4] и «коллокации имеют признаки, идентичные фразеологическим сочетаниям В.В. Виноградова: коллокации синтаксико-семантическое сочетание слов, в котором всегда существуют два компонента: свободный и зависимый, основной элемент которого слово» [1, с. 17], что подтверждает научную валидность и доста-

точную аргументированность нашей позиции, проявляющейся в необходимости, возможности и корректности дифференциации коллокаций и фразеологизмов в русском и английском языках с выделением определённой степени структурной и семантической соотнесённости между исследуемыми языковыми явлениями.

Литература

1. Борисова, Е.Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать / Е.Г. Борисова. – 2-е изд. – М.: Филология, 1995. – 49 с.
2. Вейнрейх, У. О семантической структуре языка / У. Вейнрейх // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1970. – Вып. 5: Языковые универсалии. – С. 163–249.
3. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В. Виноградов // Лексикология и лексикография: избр. тр. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.
4. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Изд-во лит. и ин. языках, 1958. – 459 с.
5. Захаров, В.П. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке / В.П. Захаров, М.В. Хохлова // Материалы конф. по компьютерной лингвистике «Диалог 2010». – М., 2010. – С. 137–143.
6. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: Просвещение, 1986. – 384 с.
7. Лескина, С.В. Презентация категории пейоративности в русской и английской фразеологии: монография / С.В. Лескина. – Челябинск: Южно-Уральское книжное издательство, 2010. – 356 с.
8. Нгуен, Т.Т.Х. Словосочетания с глаголами движения идти/ходить в метафорическом аспекте: с позиции носителя вьетнамского языка: дис. ... канд. филол. наук / Т.Т.Х. Нгуен. – М., 2001. – 303 с.
9. Спиридонова, Н.Ф. Язык и восприятие: семантика качественных прилагательных: автореф. ... канд. филол. наук / Н.Ф. Спиридонова: – М., 2000. – 21 с.
10. Сусов, И.П. Введение в языкознание: учебник для студентов лингвистических и филологических специальностей / И.П. Сусов. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 379 с.
11. Табанакова, В.Д. Коллокация как средство семантизации слова в английском словаре / В.Д. Табанакова, И.Е. Дементьева // Language and Literature. – № 4. – <http://www.utmn.ru/frgf/journal/htm>, 1999.
12. Федосов, О. Считать ли словом уникальным компонент фраземы? / О. Федосов // ROSSICA OLOMUCENSIA (Za rok 2005) – XLIV. OLOMOUC, 2006. – С. 841–846.
13. Хохлова, М.В. Экспериментальная проверка методов выделения коллокаций / М.В. Хохлова //

Инструментарий русистики: корпусные подходы: сб. ст. – Хельсинки, 2008. – С. 343–357.

14. Шанский, Н.М. *Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов / Н.М. Шанский.* – М.: Высш. шк., 1985. – 160 с.

15. Ягунова, Е.В. *Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов / Е.В. Ягунова, Л.М. Пивоварова.* – Сб. НТИ. – Сер.2, № 5. – М., 2010.

16. Bartsch, S. *Structural and functional properties of collocations in English / S. Bartsch.* – Gunter Narr Verlag, 2004.

17. Cowie, A.P. *Lexicography and its Pedagogic Applications: An Introduction / A.P. Cowie // Applied linguistics, Vol. II, № 3.* – Oxford: University Press, 1981. – P. 203–206.

18. Halliday, M.A.K. *Lexis as a Linguistic Level /*

M.A.K. Halliday // Journal of Linguistics. – 2 (1) – 1961.

19. Jackson, H. *Words and their Meaning / H. Jackson.* – London and New York: Longman, 1995.

20. Kjellmer, G. *A Mint of Phrases / G. Kjellmer // K. Aijmer and B. Altenberg (eds.), Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik.* – London: Longman, 1991. – P. 111–27.

21. *Longman Modern English Dictionary / Ed. Owen Watson.* – London, 1976. – 1547 p.

22. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.* – 5th edition. – Oxford University Press, 1984. – 1397 p.

23. *Dictionary of the English Language, Fourth Edition.* – <http://www.thefreedictionary.com/>

24. Sinclair, J.M. *Corpus, concordance, collocation: Describing English Language / J.M. Sinclair.* – Oxford: Oxford University Press, 1991.

Лескина Седя Витальевна, доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации, Российская академия народного хозяйства и государственной службы (Челябинский филиал). E-mail: seda-70@mail.ru

Шаронова Виктория Борисовна кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации, Российская академия народного хозяйства и государственной службы (Челябинский филиал). E-mail: vsharon@list.ru

**Bulletin of the South Ural State University
Series "Linguistics"
2014, vol. 11, no. 1, pp. 22–28**

STRUCTURAL AND SEMANTIC CORRELATION OF COLLOCATIONS AND PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

S.V. Leskina, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Chelyabinsk branch), Chelyabinsk, Russian Federation, seda-70@mail.ru

V.B. Sharonova, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Chelyabinsk branch), Chelyabinsk, Russian Federation, vsharon@list.ru

The article deals with differential and universal features characteristic of Russian and English collocations and phraseological units that are considered by the authors to be equal and different language signs.

Keywords: collocation, phraseological unit, correlation, compatibility, integrity, words, components.

References

1. Borisova E.G. *Kollokacii. Chto jeto takoe i kak ih izuchat'* [Collocations. What is it and How to Study Them]. Moscow, Filologija Publ., 2007, 49 p.

2. Weinreich W.O. About the Sementic Structure of the Language. *Novoe v lingvistike*, 1970, no. 5, pp. 163–249. (in Russian).

3. Vinogradov V.V. *Osnovnye ponjatija russkoj frazeologii kak lingvisticheskoj discipliny. Leksikologija i leksikografija: izbr. tr.* [Basic Notions of the Russian Phraseology as the Linguistic Subject. Lexicology and Lexicography. Select works]. Moscow, Nauka, 1977, pp. 140–161.

4. Gal'perin I.R. *Očerki po stilistike anglijskogo jazyka* [Essays in the style of the English Language]. Moscow, Literatura na inostrannyh jazykah Publ., 1958, 459 p.

5. Zakharov V.P. [Analysis of the effectiveness of statistical techniques to identify collocations in the texts in Russian]. *Materialy konferencii po komp'yuternoj lingvistike «Dialog 2010»*. Moscow, 2010, pp. 137–143.
6. Kunin, A.V. *Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka* [The course of modern English phraseology]. Moscow, Obrazovanie Publ., 1986, 384 p.
7. Leskina S.V. *Prezentacija kategorii pejorativnosti v ruskoj i anglijskoj frazeologii: monografija*. [Presentation of the category of pejorativeness in Russian and English phraseology: monograph]. Chelyabinsk, Juzhno-Ural'skoe knizhnoe Publ., 2010, 356 p.
8. Nguyen Thi Thu Huong. *Slovosochetaniya s glagolami dvizheniya idti/hodit' v metaforicheskom aspekte: s pozicii nositelja v'etnamskogo jazyka. Diss. Kand. filolog nauk* [Phrases with verbs of motion to go / walk in the metaphorical aspect: from the perspective of the media Vietnamese. Cand.philol. sci. diss.]. Moscow, 2001, 303 p.
9. Spiridonov N.F. *Jazyk i vosprijatie: semantika kachestvennyh prilagatel'nyh*. Diss. kand. filol. nauk [Language and Perception: the semantics of the qualitative adjectives. Cand. Philol.sci. diss.]. Moscow, 2000, 21 p.
10. Susov I.P. *Vvedenie v jazykoznanie: uchebnik dlja studentov lingvisticheskix i filologicheskix special'nostej* [Introduction to Linguistics: a textbook for students of linguistic and philological specialties]. Moscow, AST: Vostok – Zapad, 2006, 379 p.
11. Tabanakova V.D. *Kollokacija kak sredstvo semantizacii slova v anglijskom slovare* [Collocation as a means of words semantization in the English dictionary]. Available at: <http://www.utmn.ru/frgf/journal/htm>
12. Fedosov O. *Schitat' li slovom unikal'nyj komponent frazemy?* [Shall we consider a word as a unique component of a phraseological unit?]. ROSSICA OLOMUCENSIA (Za rok 2005) XLIV. OLOMOUC, 2006, pp. 841–846.
13. Khokhlova M.V. *Jeksperimental'naja proverka metodov vydelenija kollokacij. Sb. statej Instrumentarij rusistiki: korpusnye podhody*. [Experimental verification of methods of identification of collocations. Col. Articles Toolkit of Russian Studies: housing approaches]. Helsinki, 2008. pp. 343–357. (in Russian)
14. Shanskii N.M. *Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka: ucheb. posobie dlja vuzov* [The phraseology of the modern Russian language: stud. manual for high schools]. Moscow, Vysshaya shkja Publ., 1985, 160 p.
15. Yagunova E.V., Pivovarova L.M. *Priroda kollokacij v russkom jazyke. Opyt avtomaticheskogo izvlechenija i klassifikacii na materiale novostnyh tekstov* [The nature of collocations in the Russian language. Experience automatic extraction and classification of news texts on the material]. *Sbornik NTI*, 2010, series 2, no 5. http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1357769727_3479.pdf
16. Bartsch S. *Structural and functional properties of collocations in English*. Gunter Narr Verlag, 2004.
17. Cowie A.P. *Lexicography and its Pedagogic Applications: An Introduction. Applied linguistics*. Vol. II, no 3, 1981. pp. 203–206.
18. *Dictionary of the English Language*. <http://www.thefreedictionary.com/>
19. Halliday M.A.K. *Lexis as a Linguistic Level. Journal of Linguistics*, 2 (1), 1961.
20. Jackson H. *Words and their Meaning*. London and New York: Longman, 1995.
21. Kjellmer G. *A Mint of Phrases. Corpus Linguistics: Studies in Honour of Jan Svartvik*. London, Longman, 1991, pp. 111–27.
22. *Longman Modern English Dictionary*. Ed. Owen Watson. London, 1976, 1547 p.
23. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. 5th edition. Oxford University Press, 1984, 1397 p.
24. Sinclair J.M. *Corpus, concordance, collocation: Describing English Language*. Oxford, Oxford University Press Publ., 1991.

Seda V. Leskina, Doctor in comparative linguistics, professor of the Chair of Linguistics and Vocational Communication at Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Chelyabinsk branch). E-mail: seda-70@mail.ru

Victoria B. Sharonova, PhD (Pedagogics), Associate Professor of the Chair of Linguistics and Vocational Communication at Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Chelyabinsk branch), E-mail: vsharon@list.ru

Поступила в редакцию 1 сентября 2013 г.